



## Édouard Marsal à la Comédie du Livre de Montpellier

### 1) Balades et petites histoires dans le Montpellier occitan

Passejadas e pichòtas istòrias

#### « Dins las carrièras dau Clapàs »

Avec **Bruno Martinez**, guide conférencier de l'Office de tourisme

et

**Bruno Cécillon**, comédien



À travers de courtes histoires, découvrez la culture occitane et la vie des Montpelliérains à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

Une visite ponctuée de lecture d'extraits du livre occitan d'Édouard MARSAL «Dins las carrièras dau Clapàs» paru en 1896 et réédité par les éditions « Jorn ».

**Gratuit - A gratis /** Durée 2:00

**Sur réservation** à l'**accueil de l'Office de tourisme** (Esplanade Charles de Gaulle) ou par téléphone **04.67.60.60.60**

### 3 balades - 3 rendètz-vos - **Quora ? Quand ?**

- divendres **17 de mai** a **10:30**
- divendres **17 de mai** a **15:00**
- dissabte **18 de mai** a **15:00**

### **Ont ? OÙ ?**

**RDV** devant l'**entrée de la promenade du Peyrou**, intersection de la rue Foch et de la rue Blottière à Montpellier (Lo Clapàs).

### 2) **Rencontres**

**Autour d'Édouard Marsal et de son livre « Dins las carrièras dau Clapàs »**

Dimanche **19 mai** de **11h30 à 12h30**

**Maison des Chœurs, place Albert I<sup>er</sup>**

Avec Micha Cotte (metteuse en scène et cinéaste), Pascal Wagner (auteur de la transcription, de la traduction et des photographies), Blandine Sibioude (doctorante sur l'artiste Édouard Marsal) et Jean-Frédéric Brun (écrivain occitan, médecin, spécialiste du diabète et de l'histoire littéraire occitane de Montpellier et d'ailleurs). Tout ce que vous voulez savoir sur Édouard Marsal, artiste et félibre montpelliérain, discrètement illustre et notoirement méconnu, ainsi que sur son recueil : « Dins las carrièras dau Clapàs ».

## òc

Edouard Marsal (Montpelhièr, 1845-1929) es conegut coma pintre e illustrator, mas tanben coma felibre, aparaire convençut de la lenga d'òc. Son obratge *Dins las carrièiras dau Clapàs*, publicat en 1896, recampa cinquanta retraches en mots e en images del pichòt pòble montpelhierenc : mercands e mercandas de carrièra (de vin, de vinagre, d'ensalada fèra, de cagarauletas, de lach de sauma, cabra o vaca, de merçariá, de tripas, de jornals, de benhets, de bonbons...), amolaire, escuraira, cardaire, brutlaire de vin, descrotaire de sabatas, mas tanben marginals a l'encòp comics e tragics (nècis, colcavestits, ibronhas). Un Montpelhièr popular e avalit, lo Clapàs d'un còp èra, s'anima jos nòstres uèlhs de totes aqueles ganha-pichòt, d'aqueles gents de pauc que son l'anma de la vila e que Marsal fa parlar, amb totas lors cridas de mestièr, dins la sola lenga que coneisson : l'occitan.

A caduna de las 50 gravaduras respond una fòto actuala del site ont figura lo personatge, presa exactament dins la perspectiva del dessenh e permetent aital de mesurar la permanéncia e las mudasons de Montpelhièr. Una mapa dels endreches dessenhats invita a visitar la vila d'un autre biais, sus las piadas d'Édouard Marsal, un guida plen d'umor e de tendresa per aquelas vidas minusculas que reviscòla dins aquelas paginas. Òbra artistica e literària en meteis temps que document irremplaçable...Transcripcion en grafia classica, traduccion e fotografias de Pascal Wagner.

## FR

Édouard Marsal (Montpellier 1845-1929) est connu comme peintre et illustrateur, mais aussi comme félibre, défenseur convaincu de la langue d'Oc. Son ouvrage *Dans les rues du Clapàs* (nom populaire de Montpellier), publié en 1896, rassemble cinquante portraits en mots et en images du petit peuple montpelliérain : marchands et marchandes des rues (de vin, de vinaigre, de salade sauvage, d'escargots, de lait d'ânesse, chèvre ou vache, de mercerie, de tripes, de journaux, de beignets, de bonbons...), rémouleur, récurveuse, cardeur, bouilleur de cru, décrotteur de chaussures, mais aussi marginaux à la fois comiques et tragiques (simples d'esprits, vagabonds, ivrognes).

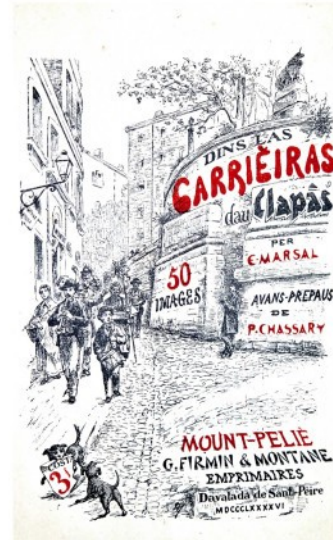
Un Montpellier populaire et disparu, lo Clapàs d'autrefois, s'anime sous nos yeux de tous ces gagne-petit, de ces gens de peu qui sont l'âme même de la ville et que Marsal fait parler, avec tous leurs cris de métier, dans la seule langue qu'ils connaissent, l'occitan.

À chacune des 50 gravures répond une photo actuelle du site où figure le personnage, prise exactement dans la perspective du dessin et permettant ainsi de mesurer la permanence et les mutations de Montpellier. Une carte des divers endroits dessinés invite à visiter la ville d'une autre façon, sur les pas d'Édouard Marsal, un guide plein d'humour et de tendresse pour ces vies minuscules. Œuvre artistique et littéraire en même temps que document irremplaçable... Transcription en graphie classique, traduction et photographies de Pascal Wagner.

Édouard Marsal

### Dins las carrièiras dau Clapàs

*Dans les rues du Clapàs*



Jorn